



YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: Atatürk Eğitim Fakültesi

Bölüm/Program: İngilizce Öğretmenliği - Elt

Ders Dili:	English	Ders Kodu:	ELT358
Ders Türkçe İsmi:	TÜRKÇE- İNGİLİZCE ÇEVİRİ		
Ders İngilizce İsmi:	TURKISH-ENGLISH TRANSLATION		
Dersi Verecek:	Öğrt. Gör Eral AKARTÜRK		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	LİSANS
Yıl	3	Semester	6
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	1,00	Uygulama(saat/hafta):	2,00
		Laboratuvar(saat/hafta):	0,00

Dersin İçeriği:
-Students will begin to analyse grammatical structures and comment on the non-equivalent ad different structures
-Students will progress to more complex structures gradually
-Students will translate blocks of work of current publications
-The course deals with the teaching of specific terminology and structures and how to transfer them into TL. The students will be asked to analyse and discuss translated texts.

Öğrenme Kazanımları:
İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek
İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecek
İlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek
İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek
İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecek
Farklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratılmak için sentezleyebilecek
İlgili kavramlarla ilgili özgün bir yaklaşım geliştirebilecek
Sunum(lara)a hazırlık
Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek
Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek
Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek
Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek
İlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecek
Öğrenmenin değerini takdir edecek
Hedeflenen becerileri geliştirebilecek
A

Dersin Amaçları:
Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak
İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek.
Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak.
Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek
Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek
Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek
Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek
Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek
Eleştirel düşünceyi geliştirmek
A

Öğrenci İş Yüğü:

	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ödev(ler) A
AKTS Formülü:	150/30 = ~5
Kaynaklar:	1. Bostaş, İ., A., Aksoy, Z. (2010). A Guidebook for English Translation. Ankara: Siyasal Kitabevi 2. Video links: a. Türkçeden İngilizceye Çeviri teknikleri - 1 https://www.youtube.com/watch?v=QNKWv_TxOGY b. Türkçeden İngilizceye çeviri nasıl yapılır? https://www.youtube.com/watch?v=yGbanx13koo c. İngilizce-Türkçe ve Türkçe-İngilizce Çeviri Teknikleri https://www.youtube.com/watch?v=SGPLU01_IP4
Değerlendirme:	1. Final Exam 25% 2. Midterm Exam 25% 3. Quizzez 20% 4. Assignments 10% 5. Attendance & In-class activities 20%
İşe Yerleştirme(Staj):	A
Ön Koşul Ders Kodları:	ELT 257
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to Courses
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	What is Translation? How does Culture affect a language and what possible barriers may it lead to? Parts of speech in English and their counterparts in Turkish 1/ 7-27 ; Lecture
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	Tenses, negatives, passives and causatives 1/ 28-45 ; 2a. Türkçeden İngilizceye Çeviri teknikleri - 1 https://www.youtube.com/watch?v=QNKWv_TxOGY
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	Simple Vbe phrases/ Possessive structures /There is/isn't/are/aren't 1/ 46-59 ; 2b. Türkçeden İngilizceye çeviri nasıl yapılır? https://www.youtube.com/watch?v=yGbanx13koo
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Quantifiers, Reflexive Pronouns, As+Adj+As, Comparatives 1/ 59-87; 2c. İngilizce-Türkçe ve Türkçe-İngilizce Çeviri Teknikleri https://www.youtube.com/watch?v=SGPLU01_IP4
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Superlatives, Modals, Modal Passives 1/ 123-139 ; Lecture/Translation Practice/Peer Feedback Assignment 1
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	Tenses 1/ 123-139 ; Lecture/Translation Practice/Peer Feedback Quiz 1
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	Translating texts from Turkish to English 1/317-342 ; Translation Practice/Peer Feedback
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	Midterm Exams
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Conditionals 1/ 144-169 ; Lecture/Translation Practice/Peer Feedback
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	Causative, Compound Sentence, Wish, Adjective Clauses 1/ 175-199 ; Lecture/Translation Practice/Peer Feedback
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Adverbial Clauses, Empty It, Linkers 1 /204-228 ; Lecture/Translation Practice/Peer Feedback ; Assignment 2
13. Hafta (12 -16 Aralık)	Miscellaneous Structures 1 /234-250 ; Lecture/Translation Practice/Peer Feedback

14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Translating texts from Turkish to English Practice/Peer Feedback Quiz 2	1/317-342 ; Translation
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	Translating texts from Turkish to English Practice/Peer Feedback	1/317-342 ; Translation
16. Hafta	Final Exams	
17. Hafta		
18. Hafta		
19. Hafta		
20. Hafta		
21. Hafta		
22. Hafta		
23. Hafta		
24. Hafta		
25. Hafta		
26. Hafta		
27. Hafta		
28. Hafta		
